

Мотивированные лакуны в русском переводе третьей книги Германского гражданского уложения

Научный руководитель – Воротилина Елена Николаевна

Зарубина Мария Анатольевна

Студент (бакалавр)

Петрозаводский государственный университет, Филологический факультет,

Петрозаводск, Россия

E-mail: zar951@rambler.ru

В переводоведческой деятельности наиболее ярко проявляется асимметрия языковых картин мира, которая является причиной нарушения эффективной коммуникации, что выражается в возникновении так называемых «белых пятен», или лакун, создающих препятствия на пути переводчика.

Крайняя степень лакунарности проявляется в текстах юридического дискурса, что позволяет отнести их к категории непереводаемых текстов (по классификации А. Нойберта). Одним из явных тому подтверждений является перевод Германского гражданского уложения - основы гражданского права Германии. Существует всего 3 варианта перевода уложения на русский язык, хотя и данный закон был принят в Германии в 1896 году, и, таким образом, с момента его создания прошло уже более 120 лет. За основу нашего исследования была взята третья книга данного кодекса, посвящённая вещному праву, и её перевод 1996 года коллективом авторов (А.А. Лизунов, Н.Б. Шеленкова, Н.Г. Елисеев). В настоящий момент в России создаётся концепция по доработке Гражданского кодекса, идёт речь об улучшении законов, касаемых вещного права. Данные факторы повлияли на выбор книги «Вещное право» из Германского гражданского уложения в качестве объекта исследования. В ходе работы было выявлено, что наиболее часто встречающиеся лакуны отрасли вещного права относятся к виду мотивированных лакун (73 % от общего количества найденных примеров), возникновение которых можно объяснить отсутствием национально-специфических элементов культуры в одном из сравниваемых языков, в нашем случае, в русском языке [1]. Для переводчика этот вид лакун представляет наибольшую трудность, поскольку тот должен обладать высокими культурными компетенциями и уметь принимать решения о таком способе элиминирования лакун, который не затуманит семантику слова [2]. Оба способа элиминирования лакун, выдвинутые русским ученым-психолингвистом Ю.А. Сорокиным, встречаются в переводе Германского гражданского уложения: в случае заполнения наиболее частотными единицами являются калькированные пленусы, в случае компенсации - пленусы-объяснительные перифразы (по классификации Ш.Р. Абдуразаковой). Кроме того, стоит отметить, что некоторые из мотивированных лакунарных единиц немецкого текста в русском переводе были вовсе опущены переводчиками. Следует подчеркнуть, что случаев опущения немотивированных лакун выявлено не было.

Проведённое исследование доказало, что внутрилингвистическое элиминирование мотивированных лакун через такие переводоведческие трансформации, как заполнение и компенсация, возможно.

Источники и литература

- 1) Стернин И. А., Попова З. Д., Стернина М. А. Лакуны и концепты // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. / Благовещенский гос. пед. ун-т; под ред. Ю. А. Сорокина, Г. В. Быковой. Благовещенск, 2003. С. 205-224.
- 2) Drößiger, H.-H. Zum Begriff und zu Problemen der Realien und ihrer Bezeichnungen // Vertimo studijos. 2010. S. 36-52.